

风尚悦读

图文典藏

华章  
系列

经典，改变气质。

世界上最美  
SHI JIE WEN 的  
XUE SHI SHANG 诗歌  
ZUI MEI DE  
SHI GE

彭国梁 选编  
让我们的诗意充盈  
心灵

CIS

湖南文艺出版社  
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

风尚悦读

经典，改变气质。

世界文学史上 **最美** 的 **诗歌**

SHI JIE WEN 的 诗  
XUE SHI SHANG 歌  
ZUI MEI DE 的  
SHI GE 诗

彭国梁 选编  
让诗意的充盈  
我们的心灵



CS

湖南文艺出版社  
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目(CIP)数据

让诗意充盈我们的心灵 / 彭国梁编.  
—长沙: 湖南文艺出版社, 2012.1 (风尚悦读)

ISBN 978-7-5404-5286-5

I. ①让… II. ①彭… III. ①诗集—中国—现代②散文集—中国—现代  
IV. ①I216.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第257946号

## 世界文学史上最美丽的诗歌——让诗意充盈我们的心灵

选 编: 彭国梁

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 陈新文

整体设计: 吴学军、进 子、涂 灵、刘春瑶、郭 燕、黄 芸

排版制作: 

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段508号邮编: 410014)

<http://www.hnwy.net>

湖南省新华书店经销

长沙市雅高彩印有限公司印刷

2012年1月第1版第1次印刷

开本: 710mm×1000mm 1/16

印张: 12.5

印数: 1-8,000

书号: ISBN 978-7-5404-5286-5

定价: 25.00元

版权所有, 侵权必究

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换

# 目录

## contents

### 英国YINGGUO

- 活下去还是不活，这是问题 / 001  
    扫烟囱的孩子 / 003  
        割麦女 / 005  
    一朵红红的玫瑰 / 007  
        请求 / 009  
    爱中的一生 / 011  
        白日梦 / 013  
    让我享受尘世之乐 / 015  
        爱情十四行诗 / 017  
    我愿做无忧无虑的小孩 / 019  
        音乐 / 022  
        窗前晨景 / 024

### 美国MEIGUO

- 海滨 / 025  
    给海伦 / 028  
    黑夜里在海滩上 / 030  
        蛇 / 033  
    山上的古屋 / 035  
        沉默 / 037  
        委任 / 041  
        手 / 044  
    我的唇吻过谁的唇在哪里 / 046  
    个人广告 / 048



## 法国FAGUO

人 / 050

美 / 053

睡在山谷里的人 / 055

米拉波桥 / 057

午后 / 059

发 / 061

感伤的对语 / 063

最崇高的爱 / 065

观看演出 / 067

中国花瓶 / 069

破碎的花瓶 / 071

海风 / 073

## 德国DEGUO

石榴 / 075

自然和艺术 / 077

信仰的金言 / 079

涡堤孩新婚歌 / 081

牧童 / 083

吹笛 / 086

## 印度YINDU

纸船 / 088

## 西班牙 / 拉美国家

XIBANYA / LAMEIGUOJIA

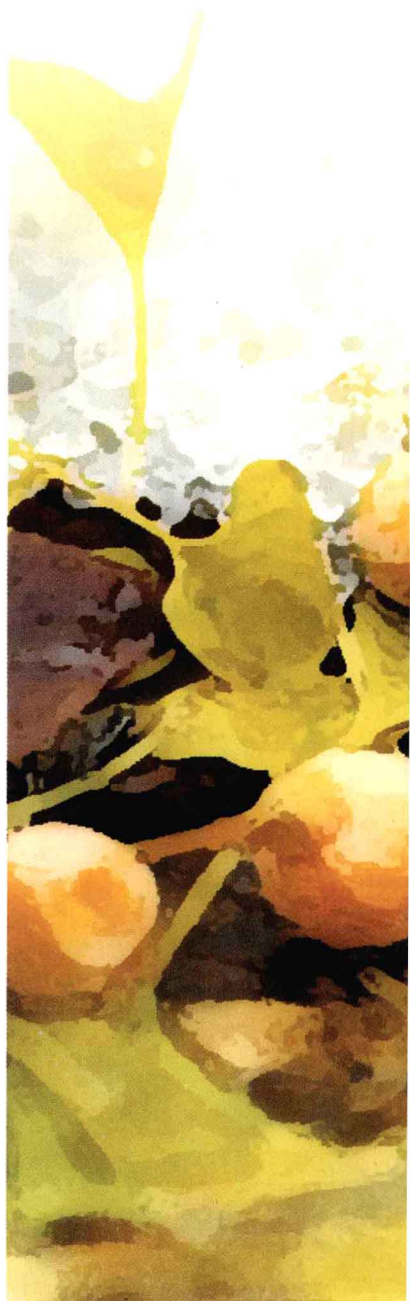
夜之光 / 089

秋千 / 092

树呀树 / 094

妈妈呀，我的妈妈 / 096

我的心好象一条平坦的大道 / 099



我喜欢爱情 / 100  
再也没有什么了 / 102

### 俄罗斯ELUOSI

月光 / 103  
帆 / 105  
小花 / 107  
假如我的幸福是自由的雄鹰 / 109  
爱 / 111  
哦，我要疯狂地生活 / 113  
远方的声音 / 115  
孤独 / 116  
狗之歌 / 118  
人有名气并不见得美丽 / 120

### 东欧及其他

#### DONGOUJIQITA

当你老了 / 122  
女牛倌 / 124  
回归 / 127  
豹——在巴黎植物园 / 130  
追求 / 132  
阴影中的颂歌 / 135  
我愿意是激流 / 137  
迷惘 / 140  
幸福 / 142  
拒绝 / 144  
夏天的躯体 / 146  
偶然相逢 / 148



中国ZHONGGUO

梦与诗 / 150

邮吻 / 152

死水 / 154

偶然 / 156

可知 / 158

写给我的大姊 / 160

蛇 / 162

断章 / 164

摇篮曲 / 166

算命瞎子 / 168

窗下 / 170

小小的岛 / 172

你的名字 / 174

我愿有所小屋 / 176

单身汉 / 178

相信未来 / 180

是的，昨天 / 182

这也是一切——答一位青年朋友的《一切》 / 184

我们去寻找一盏灯 / 187

日记 / 189

后记 / 191



# 活下去还是不活，这是问题

(哈姆莱特独白)

莎士比亚【英】  
卞之琳【译】



活下去还是不活，这是问题。  
要做到高贵，究竟该忍气吞声  
来容受狂暴的命运矢石交攻呢，  
还是该挺身反击无边的苦恼，  
扫它个干净？死，就是睡眠——  
就这样；而如果睡眠就等于了结了  
心痛以及千百种身体要担负的  
皮痛肉痛，那该是天大的好事，  
正求之不得啊！死，就是睡眠  
睡眠也许要做梦，这就麻烦了！  
我们一旦摆脱了尘世的牵缠  
在死的睡眠里还会做些什么梦，  
一想到就不能不踌躇。这一点顾虑  
正好使灾难变成了长期的折磨。  
谁甘心忍受人世的鞭挞和嘲弄，  
忍受压迫者虐待、法庭的拖延、  
衙门的横暴、做埋头苦干的大才  
受作威作福的小人一脚踢出去，  
如果他只消自己来使一下尖刀  
就可以得到解脱啊？谁甘心挑担子，



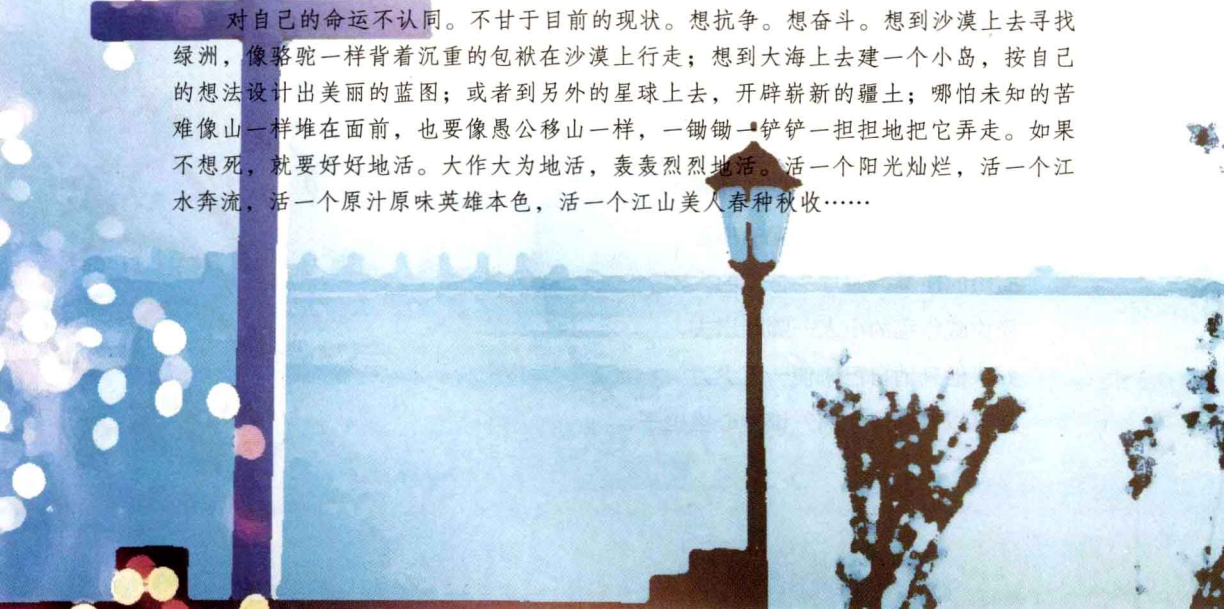




拖着疲累的生命，呻吟，流汗，  
要不是怕一死就去了没人回来的  
那个从未发现的国土，怕那边  
还不知会怎样，因此意志动摇了，  
因此就宁愿忍受目前的灾殃，  
而不愿投奔另一些未知的苦难？  
这样子，顾虑使我们都成了懦夫，  
也就这样子，决断决行的本色  
蒙上了惨白的一层思虑的病容；  
本可以轰轰烈烈的大作大为，  
由于这一点想不通，就出了别扭，  
失去了行动的名份。

这是莎士比亚著名的独白。活下去 / 还是 / 不活 / 这是问题。活下去，怎么活，这也是问题。想认认真真做事，堂堂正正做人，是一种活法；做一天和尚撞一天钟，至于那钟是不是响，或者是不是按时，那也就管不了那么多了，也是一种活法；走自己的路，让别人去说，是一种活法；听别人的话，跟别人走，也是一种活法；想要活出一种尊严，一种人格，并为此付出惨重的代价，比如千百种身体要担受的皮痛肉痛，及压迫者稀奇古怪的虐待、无知者残忍的鞭挞与嘲弄等等，这是一种活法；趋炎赴势、摇尾乞怜，点头哈腰、利欲熏心，不择手段，视别人的生命如草芥等等，这也是一种活法。活法有一千种一万种，就看你如何选择。

对自己的命运不认同。不甘于目前的现状。想抗争。想奋斗。想到沙漠上去寻找绿洲，像骆驼一样背着沉重的包袱在沙漠上行走；想到大海上去建一个小岛，按自己的想法设计出美丽的蓝图；或者到另外的星球上去，开辟崭新的疆土；哪怕未知的苦难像山一样堆在面前，也要像愚公移山一样，一锄一钁一担担地把它弄走。如果不想死，就要好好地活。大作大为地活，轰轰烈烈地活。活一个阳光灿烂，活一个江水奔流，活一个原汁原味英雄本色，活一个江山美人春种秋收……



# 扫烟囱的孩子

威廉·布雷克【英】  
卞之琳【译】



我母亲死的时候，我还小得很，  
我父亲把我拿出来卖给了别人，  
我当时还不大喊得清“扫呀，扫呀，”  
我就扫你们烟囱，裹煤屑睡觉。

有个小托姆，头发髻得像小羊头，  
剃光的时候，哭得好伤心，好难受，  
我就说：“小托姆，不要紧，光了脑瓜，  
大起来煤屑就不会糟蹋你白头发。”

他就安安静静了，当天夜里，  
托姆睡着了，事情就来得稀奇，  
他看见千千万万的扫烟囱小孩  
阿猫阿狗全都给锁进了黑棺材。

后来来了个天使，拿了把金钥匙，  
开棺材放出了孩子们（真是好天使！）  
他们就边跳，边笑，边跑过草坪，  
到河里洗了澡，太阳里晒得光晶晶。





光光的，白白的，把袋子都抛个一地，  
他们就升上了云端，在风里游戏；  
“只要你做个好孩子，”天使对托姆说，  
“上帝会做你的父亲，你永远快乐。”

托姆就醒了，屋子里黑古隆冬，  
我们就起来拿袋子，扫帚去做工。  
大清早尽管冷，托姆的心里可温暖；  
这叫做：各尽本分，就不怕灾难。

扫烟囱的孩子。苦出身。他们从小就与煤屑打交道。满脸满身地黑古隆冬。连笑也是黑色的。可他们相互地关爱着，那种安慰实在是听了心酸。他们生活在社会的最底层，最大的幸福便是到河里洗了澡，太阳里晒得亮晶晶。这是他们的梦。他们的命运，天使也无法改变。只能安慰安慰。上帝会做你的父亲，你永远快乐。天使叫他们各尽本分。他们的本分就是一辈子扫烟囱吗？穷则思变。好孩子并非要扫一辈子的烟囱。

心里酸酸的。扫烟囱的孩子单纯，可爱。可我真的希望，他们的梦里，除了洗个澡，晒晒太阳，还有点别的什么。



## 割麦女

华兹华斯【英】  
卞之琳【译】

看她，在田里独自一个，  
那个苏格兰高原的少女！  
独自在收割独自在唱歌；  
停住吧，或者悄悄走过去！  
她独自割麦，又把它捆好，  
唱着一只忧郁的曲调；  
听啊！整个深邃的谷地  
都有这一片歌声在洋溢。

从没有夜莺能够唱出  
更美的音调来欢迎结队商，  
疲倦了，到一个荫凉的去处  
就在阿拉伯沙漠的中央；  
杜鹃鸟在春天叫得多动人，  
也没有这样子荡人心魂，  
尽管它惊破了远海的静悄，  
响彻了赫伯里斯群岛。

她唱的是什么，有谁说得清？  
哀怨的曲调里也许在流传





古老，不幸，悠久的事情，  
还有长远以前的征战；  
或者她唱的并不特殊，  
只是今日的家常事故？  
那些天然的丧忧、哀痛，  
有过的，以后还会有的种种？

不管她唱的是什么题目，  
她的歌好像会没完没了；  
我看见她边唱边干活，  
弯着腰，挥动她的镰刀——  
我一动也不动，听了许久；  
后来，当我上山的时候，  
我把歌声还记在心上，  
虽然早已听不见声响。

割麦女。又仿佛是为米勒的油画题的诗。远远地看，看一位年轻的弯腰的割麦女。并听她唱歌。她的歌唱得真好。比夜莺好。比春天的杜鹃鸟好。远远地看，保持一定的距离。和现实有了距离，就艺术起来了。就浪漫主义了。那歌声有些忧怨，画面就有了哀愁；歌声低沉，画面的调子便有些灰了。隔得有些远了，看不见割麦女脸上流淌的汗水，且那汗水是从她深深皱纹的沟壑里流着。隔得有些远了，听不见她的腰椎在榨榨地响。那响声被那“美丽的歌声”淹没了。

她的青春就在她一弯一弯的重复里渐渐地远了。她的梦想也在她一声一声的哀怨里模糊了。你看见她头上的白发了吗？你就那么远远地看着。就在我看着看着的时候，她就慢慢地老了。你现在还记着她的歌，可她曾经割了那么那么多的麦子，可那些麦子都被一只一只无形的手夺走了。你没有看见。你没看见那一只只无情的手。那手上一根一根的汗毛都是冷酷。她的家你没去过。她家的锅里煮着的是麦皮，是难以忍受的饿。你看不见，你只远远地欣赏着那弯曲了的美和那扭曲了的歌。

其实，我知道，我把你的诗读歪了。因为你看到的和听到的美，都让人心酸酸的。



# 一朵红红的玫瑰

彭斯【英】  
袁可嘉【译】



啊，我爱人像一朵红红的玫瑰，  
它在六月里初开；  
啊，我爱人像一支乐曲，  
它美妙地演奏起来。

你是那么漂亮，美丽的姑娘，  
我爱你是那么深切；  
我会一直爱你，亲爱的，  
一直到四海枯竭。

一直到四海枯竭，亲爱的，  
到太阳把岩石烧化；  
我会一直爱你，亲爱的，  
只要生命之流不绝。

再见吧，我唯一的爱人，  
让我和你小别片刻；  
我会回来的，亲爱的，  
即使我们万里相隔。





在这个世界上，真的有这么一位美丽而又可爱的姑娘吗？真有这么一支动听的美妙乐曲吗？我也寻找过，在一个一个的梦里，可梦中的森林和大海，都没有她的影子。从梦里到梦外，我都没有找到那一朵红红的玫瑰。

海枯石烂。多么古老而又遥远的誓言。像是神话中的故事。曾经感动过。可现在听起来，总感到是那么地虚和隔。四海枯竭。岩石烧化。也许真的会有那一天，但与那朵玫瑰有什么关系呢？玫瑰的花期本身就是短暂的。它的自然规律便是花谢又花开。

爱你到永远，美好的愿望。永远地爱你，愿望的美好。然而，我却听到一个现实的声音在不断地说：请让我和你小别片刻。小别片刻。小别片刻。数也数不清的片刻片刻片刻……因为仿佛只有那片刻里才有着安详。



## 请求

奥登【英】  
查良铮【译】

先生，你宽恕一切，不与人为敌，  
只不过意愿他倒转，请别吝惜：  
给我们权力和光，以神效之方  
治疗那难以忍受的神经发痒，  
断瘾后的疲惫，说谎者的扁桃腺炎，  
还有内在的童贞的变态表现。  
请断然制止那经过预演的反应，  
把懦夫煞有介事的姿势纠正；  
及时以笑颜鼓舞那些退却者；  
使他们回转身去，尽管情况险恶；  
公布住在城市的每一个治疗人，  
或住在车道尽头别墅里的也行；  
扰乱那死者之屋吧；欣然观看  
建筑的新风格，心灵的改变。

树的神经发痒，树就能结出谷子来；石头的神经发痒，石头也能开出花来；三山五岳知道鞠躬敬礼，江河湖海学会了讨好卖乖。神经发痒，发痒，那就用力地抓，抓出血来。可那血是黑的。吸毒上瘾，有一种前所未有的快感。有了那快感，所有的神经都已损坏。干什么都无趣了。想戒，谈何容易？断瘾后的疲惫，并不可







怕，可怕的是那瘾怎么也断不了。有一个吸毒者向戒毒所的医生跪求：我的一生就留下了这么一点点乐趣，你们为什么要给我夺去啊！你们怎么就这么忍心啊！

医生说，说谎者的扁桃腺发炎是很难治的。因为说谎者的力量太强大了。他们像病毒似的传播，像污水一样地蔓延，如鲁迅笔下那位祥林嫂般地重复着。谁要是企图去治疗，那扁桃腺发炎患者便会以各种各样的名目置你于死地。最后，他们会把所有的医生都捆起来，送往精神病院。谁要再多嘴多舌，那就割掉你的舌头。

内在的童贞早已变态。有的只是那经过预演的木然表情。木偶围绕着木偶。懦夫手牵着懦夫。那种机械挤压出来的笑，让人看了想吐。但不能吐，我们得讲卫生。

请求。请求上帝施舍一种灵丹妙药，治好发痒的神经，恢复变态的童贞。

请求。请求所有的人都活得有点人样，有人的七情六欲，有人的体温。

